

## 第 53 回 1 級 : 聞きとり・書きとり記述式問題の解答

(以下の解答はあくまでも正答の一例です。これ以外の答えも採点基準に沿うものであれば、正答とします)

7 文장의 일부를 문맥에 맞게 일본어로 번역하십시오.

<2 点×4 問>

1) ①(본전도 못 건져서) 결국 ②(헛물만 켜 셈이에요.)

→①(元も取れずに／元手も回収できずに)結局、②(骨折り損になった／徒労に終わったわけです。)

2) ①(근근이 살아가는 터에) 일자리까지 잃게 돼 ②(역장이 무너졌다.)

→①(細々と暮らしているところに)職まで失って、②(胸がつぶれるようだった。)

3) ①(일체 함구하라)는 지시가 있었지만 ②(입이 근질거리) 견디기 힘들었다.

→①(他言無用／口外無用／一切しゃべるな)との指示があつたが、②(口がむずむずして)耐えられなかつた。

4) ①(꼼수를 부리는) 그가 웬지 ②(고깝게 보이지만은 았았다.)

→①(小細工する／せこいやり方をする)彼が、なぜか②(恨めしくばかり思えたのではなかつた。)

8 文장의 일부를 한글로 받아쓰십시오.

<2 点×4 問>

1) 사람들은 그 의원의 사생활이 ①(문란하다)는 인상을 ②(갖게 됐다).

2) 딸의 얼굴을 ①(물끄러미) 바라보던 그의 뺨 위로 ②(걸잡을 수 없이) 눈물이 흘렀다.

3) ①(자질구레한) 문제들에 휘둘리지 말고 ②(의연한) 태도로 임해라.

4) 뭐가 ①(언짢았는지) 상사가 ②(핀잔하듯) 말했다.

## 第 53 回 1 級 : 筆記記述式問題の解答

(以下の解答はあくまでも正答の一例です。これ以外の答えも採点基準に沿うものであれば、正答とします)

13 다음 문장을 문맥에 맞게 일본어로 번역하십시오.

<2 点×4 問>

- 1) 워낙에 파격적인 일이라 처음엔 저도 긴가민가했어요.  
→なにせ型破りな出来事なので、初めは私も本当かどうかはつきりしませんでした。
- 2) 아무리 그래도 사람이 은혜를 원수로 갚으면 쓰나?  
→いくらなんでも恩を仇<sup>あだ</sup>で返しちゃだめじゃないか。
- 3) 정신 상태가 해이해져서 그런지 요새 생똥맞은 소리를 많이 하네.  
→気が緩<sup>ゆる</sup>んでいるのか、最近よく突拍子<sup>とつびょうし</sup>もない／突飛<sup>とつび</sup>なことを言うなあ。
- 4) 신출내기인 제가 외람되게도 한 말씀 드리고자 합니다.  
→駆け出しの／新米の私が、僭越<sup>せんえつ</sup>ながら一言申し上げたいと思います。

14 다음 일본어를 문맥에 맞게 번역하십시오. 답은 한 가지만을 한글로 쓰십시오.

<2 点×4 問>

- 1) この地域ならではの「持ちつ持たれつ」の関係も徐々に消えつつある。  
→이 지역에서만 볼 수 있는 ‘상부상조’의 관계／‘서로 의지하며 서로 도와 주는’ 관계도 서서히 사라지고 있다。
- 2) 口車に乗せられたとわめいているが、私から言わせればお互い様だ。  
→감언이설에 속았다고 떠들고 있지만 내 생각에는／내가 보기에는 피차일반이다。
- 3) 景気は悪くなる一方で、わが家の家計は依然、火の車だ。  
→경기가 나빠지기만 하니, 우리 집 살림은 여전히 궁색하다／쪼들린다。
- 4) 料理の味にはうるさいけど、他はこだわらないよ。  
→음식 맛에는 까다롭지만 다른 건 신경 안 써。